

Contents

Notes on Contributors	vii
Introduction	
<i>Leo Hickey</i>	1
1. Speech Acts and Illocutionary Function in Translation	
Methodology	
<i>Sándor G.J. Hervey</i>	10
2. Cooperation and Literary Translation	
<i>Kirsten Malmkjær</i>	25
3. Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory	
Observations	
<i>Ernst-August Gutt</i>	41
4. Politeness and Translation	
<i>Juliane House</i>	54
5. Text Politeness: A Semiotic Regime for a More Interactive	
Pragmatics	
<i>Basil Hatim</i>	72
6. 'New' versus 'old'	
<i>Frank Knowles</i>	103
7. Presupposition and Translation	
<i>Peter Fawcett</i>	114
8. Deictic Features and the Translator	
<i>Bill Richardson</i>	124
9. Verb Substitution and Predicate Reference	
<i>Palma Zlateva</i>	143

10. Discourse Connectives, Ellipsis and Markedness <i>Ian Mason</i>	170
11. Hedges in Political Texts: A Translational Perspective <i>Christina Schäffner</i>	185
12. Translating the Pragmatics of Verse in <i>Andromaque</i> <i>Ian Higgins</i>	203
13. Perlocutionary Equivalence: Marking, Exegesis and Recontextualisation <i>Leo Hickey</i>	217
Index	233